

# **SONIA JANKOWIAK**

*MSc Scientific and Medical Translation  
BSc (Hons) Chemistry*

*Bilingual, English and Polish, expert pharmaceutical and medical translator*

*[sonia@translatescience.co.uk](mailto:sonia@translatescience.co.uk)*

Skype: sonia.jan77

## ***Pharmacology***

- educated to degree level in Chemistry and Pharmacology
- translated pharmaceutical legislation in-house for the European Commission
- vast experience within the pharmaceutical industry in the source and target cultures

## ***Medicine***

- earned a Master's degree in Medical translation
- co-developed a terminological database in the field of medicine for the European Commission employed in law-making processes
- over 5 years of experience with cardiology, oncology and diabetes specialisms

## **Professional experience**

From 06/2007 – ***Freelance Pharmaceutical and Medical Translator (PL>EN; EN>PL)*** – I translate for pharmaceutical and cosmetics companies as well as publishing researchers; I also localise websites.

***Documents I work with on a regular basis include:***

- clinical trials documentation
- outcomes research documentation
- pharmaceutical guidelines and reports
- SmPCs and PILs (compliant with QRD templates)
- training materials for healthcare institutions
- doctoral theses
- research publications

***I work with specialist marketing materials; completed projects include:***

- Blue Media – Expert Polish>English translator. A multimedia project aimed at reintroduction of REMICADE® to prescribing physicians.
- Driving Growth (Marketing Consultancy) Limited - Lead translator. A marketing research project conducted as part of a major brand re-launch in Poland.

03 – 08/2012 – ***European Commission (DGT Luxembourg)*** – In-house  
5 month contract translator. I was given the opportunity to work on terminological improvements of past Regulations and Directives relating to my fields of expertise. I co-developed a glossary of medical terminology for the Directorate of Translation employed in all EU law-making processes.

06/2000 – 08/2002 – ***Max Magazine (maxmagazine.pl)*** - Editor in Chief. I successfully launched a local edition of Max Magazine in Poznan, Poland. I was involved in all aspects of running of the magazine: advertising space sales, recruitment and supervision of writers, graphic designers and photographers. I occasionally enjoyed researching stories and writing articles.

Education

10/2008 – 10/2010 – ***MSc in Scientific, Technical and Medical Translation with Translation Technology*** - Imperial College London, UK

09/2004 – 05/2008 – ***BSc Hons Chemistry*** - London Metropolitan University, UK

Other qualifications

09/2012 – 11/2012 – ***Stanford University, US*** - Writing in the Sciences course

03/2012 – 08/2012 – ***European Commission, DGT Luxembourg*** – Extensive training in pharmaceutical legislation, project management and IT

Languages spoken fluently

- English (native speaker fluency)
- Polish (native speaker fluency)
- French
- German
- Spanish
- Swedish

*References available upon request.*